

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Aldeia da Ponte (Sabugal). Guarda.
Identificador de la grabación: POGU06003-006
Fecha de la entrevista: 16/12/2015
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Inf. 1 (anónimo). Participan esporádicamente otras cuatro personas
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL)	Agora vou perguntar [Emissão] partes do, do corpo humano.
Entr. 1 (DRL)	Isto aqui?
Inf. 1	Cabelo.
Entr. 1 (DRL)	[Assent]
Entr. 1 (DRL)	E a e tudo e a...
Entr. 1 (DRL)	Como chamam a todo o, o... isto?
Entr. 1 (DRL)	A cabeça?
Inf. 1	A cabeça.
Entr. 1 (DRL)	A cabeça.
Entr. 1 (DRL)	Isto aqui para... para
Inf. 1	A vista.
Entr. 1 (DRL)	[Assent]
Entr. 1 (DRL)	E são os dois...
Inf. 1	A vista.
Entr. 1 (DRL)	Os olhos.
Inf. 1	Olhos, sim.
Entr. 1 (DRL)	Pronto.
Inf. 1	[Emissão]
Entr. 1 (DRL)	[Emissão]

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Um... | uma pessoa que não vê, disse que ela está...

Inf. 1 Cega.

Entr. 1 (DRL) [Assent] Esta, esta tapinha aqui do olho, como é que chamam?

Entr. 1 (DRL) Isto aqui.

Inf. 1 [Emissão] Sobrancelhas.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) O, o pontinho preto do olho... como chamam?

Inf. 1 Ah, isso é [xxx]...

Entr. 1 (DRL) Po-. pode ser a menina do olho?

Inf. 1 A menina do olho, pois.

Entr. 1 (DRL) A menina do olho, pronto.

Entr. 1 (DRL) Aqui para morder... ?

Inf. 1 Aquele que os tem.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Eu tive | eu estive agora no hospital, do coração.

Entr. 1 (DRL) Ah, é?

Inf. 1 Tinha os dentes todos, todos, todos -[Emissão], dos medicamentos [xxx]-, tanto que até julgavam que eram postiços, porque quando fui operado do braço, as enfermeiras da pessoa a primeira coisa para nos prepararem era tirar-lhe os dentes que estão postiços para não os levar para, para a operação, [xxx] toca puxar por eles e [xxx], "Não sou capaz de os tirar", chama a outra, uma que [xxx], "Vem para cá, a ver se lhe tiras os dentes, que não sou capaz, estão tão seguros...", a outra... "Então os dentes são os dele". [Riso]

Entr. 1 (DRL) Ah.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Depois andavam sempre a [xxx] umas com as outras por causa minha.

Inf. 1 Tinha os dentes muito... certinhos.

Entr. 1 (DRL) Está, e... isto é uma... ?

Entr. 1 (DRL) Como chamam?

Inf. 1 Mão.

Entr. 1 (DRL) E as duas são as duas... ?

Inf. 1 Mãos, as duas mãos.

Entr. 1 (DRL) Ah.

Entr. 1 (DRL) É para saber a pronúncia, é para., para ver isso.

Entr. 1 (DRL) E os, os nomes dos dedos conhece?

Inf. 1 [xxx] era mínimo... que já não está de cá todo.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) O que aconteceu aí?

Entr. 1 (DRL) Foi trabalhando?

Inf. 1 A pôr o motor, a trabalhar, para tirar água para as vacas agora no verão, que havia muita falta de água.

Inf. 1 Eu tinha uns bidões cortados ao meio e punha-os nos lameiros ao pé do poço, e pus o... | era com esta mão, porque com esta já estava aleijado, não... | que eu não | que nem como com ela assim, com esta, porque aqui só são ferros, palpe aqui se quer ver.

Entr. 1 (DRL) Aqui tem.

Inf. 1 Calque.

Entr. 1 (DRL) Ah, é.

Inf. 1 Sente lá?

Entr. 1 (DRL) Isso também foi outro acidente?

Inf. 1 Foi um acidente, foi quando fui a, a buscar o passaporte à França.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 Não ganhei e fui lá gastar o que ganhei cá.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 Indicador, médio e anular.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Está bom.

Entr. 1 (DRL) E... aqui embaixo?

Inf. 1 Debaixo da cobra [sic] do braço.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E as pessoas que escrevem, que trabalham com a mão esquerda... ?

Inf. 1 Canhotos.

Entr. 1 (DRL) Canhotos.

Entr. 1 (DRL) Está bom.

Inf. 1 [Temos uma] filha -que ainda agora estivemos a falar com ela- para Lisboa.

Entr. 1 (DRL) Está trabalhando lá?

Inf. 1 [Tosse]

Inf. 1 Enfermeira... no Hospital do Barreiro.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Ah, é.

Entr. 1 (DRL) E quando uma mulher está esperando um filho, disse que ela está...

Inf. 1 Está grávida.

Entr. 1 (DRL) Está grávida.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) E... os seus pais quantos filhos tiveram?

Inf. 1 Éramos cinco.

Entr. 1 (DRL) Cinco irmãos?

Inf. 1 Era eu só homem e as outras todas mulheres.

Entr. 1 (DRL) Então elas eram as suas...

Inf. 1 Como?

Entr. 1 (DRL) El- | [Emissão] elas eram as suas... irmãs.

Entr. 1 (DRL) Como é que falam?

Inf. 1 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Quatro irmãs e eu, cinco.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Antes |

Inf. 1 Agora estivemos a falar para uma para Li-, para Lisboa, que fazia anos, faz oitenta e, oitenta e quatro anos.

Inf. 1 A mais velha já faleceu... e outra a se-, a seguir a mim também já faleceu.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E... o pai do seu pai era o seu...

Inf. 1 O meu pai?

Entr. 1 (DRL) O pai do seu pai era |

Inf. 1 Ai, esse, esse já nem me lembra.

Entr. 1 (DRL) [Riso] Não conheceu?

Inf. 1 Era o meu avô, era, avôs, são.

Entr. 1 (DRL) [Assent] Era avô.

Entr. 1 (DRL) E a mãe era...

Inf. 1 Avó.

Entr. 1 (DRL) Ah, é, é diferente, um é avô e outra é avó, está.

Inf. 1 Ou se [xxx] os dois juntos, os teus avôs.

Entr. 1 (DRL) [Assent] Endend- | está, está, pronto, perfeito.

Entr. 1 (DRL) E a sua filha... tem filhos?

Inf. 1 Quem?

Entr. 1 (DRL) A sua filha.

Inf. 1 Tem, tem dois, dois rapazes.

Entr. 1 (DRL) E eles são os seus...

Inf. 1 Netos.

Entr. 1 (DRL) Netos, o s-, o senhor é o avô e eles são os netos.

Inf. 1 Um, um, um tem quinze anos e o outro já tem vin-,
vinte e cinco, [xxx].

Entr. 1 (DRL) São, são, são meninos os dois?

Inf. 1 Não, o que tem vinte e cinco anos já [xxx], este ano
está na, na Galp.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Que isso é bom ou mau ou... ?

Entr. 1 (DRL) A Galp é a empresa... a do petróleo, não é?

Inf. 1 [xxx] a gasolina, [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) O... o pai da sua esposa, era o seu...

Inf. 1 Sogro.

Entr. 1 (DRL) E a mãe?

Inf. 1 Sogra.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) O esposo da sua filha...

Inf. 1 Também é enfermeiro.

Entr. 1 (DRL) Mas, [Emissão] ele é o seu... como chamam?

Inf. 1 O meu genro.

Entr. 1 (DRL) É genro.

Entr. 1 (DRL) E se for o contrário, a mulher do seu filho?

Inf. 1 Nora.

Entr. 1 (DRL) Nora, pronto.

Entr. 1 (DRL) E como é que, que antes as pessoas se conheciam, os meninos e as meninas, no baile... ?

Entr. 1 (DRL) Como é | como era aquilo?

Inf. 1 Pois era [Riso] | eram os namoros.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Nos estudos, mais no, no... que estudavam juntos, logo a minha filha estudava | junto | lá se conheceram os dois, são os dois enfermeiros, conheceramse na | nos estudos.

Entr. 1 (DRL) Mas no | nas | no seu tempo, quando o senhor era, era moço.

Inf. 1 No nosso tempo?

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Era aqui pelas ruas, uma | uns com os outros, aqu- | faziam bailes aqui...

Entr. 1 (DRL) Aqui na praça?

Inf. 1 Aqui na praça, é, é.

Part. 3 Ai, ainda está conversando.

Entr. 1 (DRL) Está, estamos acabando já.

Part. 3 [xxx] [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 E [xxx] que ga- | [xxx] que quisera ganhar a jornada.

Part. 3 [Riso] Está bom.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Bom, então e-, era assim que se conheciam, nas festas, no baile...

Inf. 1 Pois aqui e em qualquer, em qualquer largo, ai e mais o outro vamos [xxx], não está aqui, está a fonte, está ali, está além... [Emissão] era onde se juntava a mo-, a mocidade.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E quando levavam um tempo de namorados e já era para casar, como, como é que faziam o casamento... como preparavam, como era tudo?

Inf. 1 Ah, [Emissão].

Entr. 1 (DRL) Porque já não é como era antes, agora é diferente.

Inf. 1 Agora já é diferente, agora j-, agora já não se prepara, agora manda-se preparar. [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Mas antigamente, como era? [Riso]

Inf. 1 Ai, como era?

Inf. 1 Cada um punha o que, o que podia... uns faziam-no já uma festa grande e outros era... era um copito mais um bocado de pão e queijo e...

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto, [Riso].

Inf. 1 E, e passava.

Entr. 1 (DRL) É.

Entr. 1 (DRL) Passavam aquele dia, não é?

Inf. 1 Pois é.

Entr. 1 (DRL) Como eram as, as, as festas, as romarias... ?

Entr. 1 (DRL) Por exemplo, explique, para que quede gravado, como é a tradição da, da fogueira.

Inf. 1 Da fogueira.

Entr. 1 (DRL) Explique...

Part. 2 Da fogueira, diga...

Inf. 1 Era |

Inf. 1 Como era?

Part. 2 O dia vinte e quatro de dezembro, à noite, [Emissão]

que- | faz-se a fogueira, toda a no- | faz-se a fogueira.

Part. 4 Toda a vida [xxx].

Part. 2 À meia-noite vamos à missa do galo.

Part. 4 É a missa do galo.

Part. 2 Saímos da missa do galo, vimos novamente aqui ao encontro da fogueira, e aqui agora... [Emissão] os tempos mudaram... | e a comer e cantar e passam aqui a noite.

Part. 4 À fogueira.

Inf. 1 Homens e mulheres, todo à fogueira.

Part. 4 [xxx] a comer e... [xxx] cantar...

Entr. 1 (DRL) Os vizinhos todos.

Part. 2 Todos | só quem quer.

Part. 4 Os vizinhos do povo, quem quer.

Entr. 1 (DRL) É.

Inf. 1 Olhe, não encon-, não encontrava cá no povo... como estas duas... [Riso] lembram-se tudo.

Part. 4 [xxx]

Part. 4 [xxx] toda a gente.

Part. 4 [Riso]

Part. 4 [xxx] toda a gente.

Entr. 1 (DRL) E aqui na rua mesmo?

Part. 2 Sim, aqui.

Part. 4 Põem além umas mesas, além ao fundo, assam carne, há bolos, há filhoses, há tudo aí para comer... os mordomos põem aí tudo.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Agora já não é tanto, mas antigamente, depois era a porrada, embebedavam-se os, os velhos e depois eram... [Riso essa é que era a festa mais bonita. [Riso]

Part. 4 [Riso]

Part. 4 Isso em qualquer festa, em qualquer festa acontece

isso, [xxx].

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Está bom.

Inf. 1 Depois, de, de manhã, quando amanhecia, à manhã, quedavam-se a dormir para esse lado, aqui tumbados.

Part. 4 [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Part. 2 Estavam quentes... nem tinham frio, não...

Inf. 1 [Tosse]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Não, não tinham frio, [Riso]

Entr. 1 (DRL) E que, que outras festas têm, têm aqui?

Inf. 1 Está bem, está.

Part. 2 Temos o Santo António.

Entr. 1 (DRL) Ah, o Santo António é que é famoso -não é?-, porque na Espanha me falaram |

Part. 2 Muito, sim, e a touradas aqui | você sabe onde é?

Part. 4 As touradas.

Inf. 1 Olhe, aqui era | e aqui era a, a, aqui era, era onde fazíamos as touradas... [xxx], claro.

Entr. 1 (DRL) Eu vi.

Part. 2 Ali, quando você vem de Vilar Formoso |

Entr. 1 (DRL) É, eu vi.

Part. 4 Antigamente.

Part. 2 Antigamente.

Entr. 1 (DRL) Antigamente era aqui mesmo?

Part. 2 Era.

Inf. 1 Aqui, sim.

Part. 4 Tapado com carros de lenha.

Part. 2 Sim.

Entr. 1 (DRL) Ah... faziam o... | a voltinha assim com os carros...

Inf. 1 Com carros de lenha.

Part. 4 Agora é reboques, agora ainda se faz aqui em junho, no São Pedro a tradição, mas, mas é com reboques, mas antigamente era só carros, de, de... vacas -não sei se conhece-, com duas vacas, iam buscar lenha e eram os carros com ramalhos, aquela lenha de ramalhos.

Inf. 1 Agora temos cá uma praça, uma praça mesmo fechada, lá, lá acima.

Part. 2 De lenha.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Carros carregados com le- | com essa lenha.

Entr. 1 (DRL) E a tourada era, era... [xxx]

Part. 4 Era aqui, pois é.

Inf. 1 Pois, para tapar aqui para, para os bois.

Part. 2 Era aqui.

Part. 4 Os bois entravam ai para aquele curral, para ali... [xxx] que entravam [xxx].

Inf. 1 E o mais engraça-, o mais engraçado era, era quando entravam de manhã, com os cavalos, com, com os cavalos a trazer as | os bois de aqui para o encerro, que eu vinha sempre na frente, tinha uma égua pequenita, vinha... vinha sempre com eles.

Part. 4 O encierro [TranscrDuvidosa], o encerro, [xxx] abaixo.

Part. 3 [xxx] te dizia o espanhol... quando vinhas na égua?

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Part. 3 "Quítate, portugués, que te va a matar el, el toro con esa jacucha tan chica". [ESP]

Part. 4 [xxx], nunca ouvi dizer, [xxx].

Part. 2 [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Era | a égua era pequenina, com as mãos arrastava as

pernas, [xxx] não tinha coragem... [xxx] nenhum tinha coragem de vir nos bois à frente, depois o do | dos bois disse: "Portugués, quítate de ahí, con esa jaca" [ESP] | "[x]aca" era a égua, que era muito pequenina, [xxx] batiam as pernas no chão, eu entrava para aqui diante deles, sem medo.

Part. 4 [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Part. 4 [Vozes]

Entr. 1 (DRL) Boa tarde.

Part. 3 Ele era valente, coitadinho, mas agora... já nem sabe.

Part. 4 [Vozes]

Part. 3 Ia na frente dos bois.

Part. 3 [xxx]

Part. 3 Era uma "[x]acucha" pequena, [xxx].

Entr. 1 (DRL) Como festejavam o entrudo?

Entr. 1 (DRL) Co-, como era a tradição... naqueles dias?

Inf. 1 Ah... vestiam-se as, as pessoas de | os homens de | coma as roupas das mulheres e as mulheres com as dos homens e era assim, tonterias de agora, sim, chamamos-lhe as tonterias.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Era alegria.

Entr. 1 (DRL) Era? [Riso]

Inf. 1 Sim, era alegria.

Entr. 1 (DRL) E... como é que eram as, as refeições?